PHILIPPE TRADUCTIONS
35 rue François Bonvin
75015 Paris
France
Tel : +33 1 47 83 44 43
www.joastraductions.com

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA:

Articolo 1 – Campo d'applicazione: Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i servizi svolti dal traduttore per le sue prestazioni, cioè principalmente i servizi di traduzione, e ciò indipendentemente dalla forma, del contenuto e del luogo di esercizio di queste prestazioni. Ricorrendo ai servizi del traduttore, il CLIENTE dichiara di accettare le presenti condizioni generali di vendita.

Articolo 2 – Preventivo & ordine : Il preventivo accettato dal CLIENTE funge da ordine fermo e definitivo in mancanza di buono d'ordine emesso dal CLIENTE. Il traduttore non è obbligato ad iniziare la prestazione prima della ricezione del preventivo debitamente firmato o del buono d'ordine emesso dal CLIENTE.

Articolo 3 - Ricezione e consegna dei lavori da parte del traduttore: I documenti da tradurre sono consegnati dal CLIENTE sotto forma digitale per posta elettronica, chiave USB, CD o su carta da un fattorino, messaggeria o a mezzo posta. Sono accompagnati da qualsiasi documento di riferimento che il CLIENTE riterrà utile di mettere a disposizione del traduttore per aiutarlo nella sua missione, in particolare i glossari, lessici, basi terminologiche o traduzioni precedentemente realizzate e convalidate dal CLIENTE.

Il traduttore prenderà le debite misure per garantire la consegna dei lavori ordinati nel rispetto dei termini previsti nel preventivo accettato dal CLIENTE. Ogni prestazione supplementare richiesta dal CLIENTE durante l'esecuzione di una missione (pagine o *files* supplementari) ritarderà il termine di consegna. I lavori sono consegnati al CLIENTE in formato digitale per e-mail, all'indirizzo elettronico che questo avrà indicato (o, in mancanza di indicazione, all'indirizzo elettronico utilizzato dal cliente per inviare il documento da tradurre). Tuttavia, la consegna può essere effettuata, su richiesta del CLIENTE, su chiave USB, CD o su carta da un fattorino, tramite messaggeria o corriere postale (i costi legati alla consegna sono allora a carico del CLIENTE). Un ritardo di consegna non darà sistematicamente luogo a compensazione, salvo accordo tra il CLIENTE ed il traduttore. In caso di ritardo da parte del CLIENTE nei suoi obblighi verso il traduttore, la consegna sarà subordinata al pagamento preliminare di quanto dovuto al traduttore.

Articolo 4 - Fatturazione: I preventivi del traduttore sono stabiliti sulla base delle tariffe in vigore alla data dell'ordine e delle specificità della prestazione conformemente alle informazioni fornite dal CLIENTE per stabilire questo preventivo, e costituiscono una semplice stima. Le fatture sono emesse ed inviate al CLIENTE dopo che la prestazione è stata

realizzata. In caso di annullamento di un ordine da parte del CLIENTE, i lavori realizzati dal traduttore alla data dell'annullamento sono fatturati interamente.

Articolo 5 - Condizioni di pagamento: Il CLIENTE effettuerà il pagamento preferibilmente tramite bonifico sul conto corrente bancario menzionato sulla fattura. Tuttavia, se il CLIENTE dispone di un conto corrente bancario presso una banca francese, puo' pagare tramite assegno intestato a "Philippe Joas".

Salvo convenzione particolare, le fatture s'intendono stabilite nette e senza sconto e sono pagabili entro 45 giorni. Le prestazioni il cui ammontare è superiore a 2000 euro danno luogo al pagamento di un anticipo del 30% al momento dell'ordine. Ogni somma dovuta al traduttore e non corrisposta alla scadenza contrattuale comporterà automaticamente, dopo una lettera di messa in mora rimasta vana, la percezione di una penalità di ritardo (1,5 volte il tasso di interesse legale annuo in vigore alla data in cui avrebbe dovuto essere effettuato il suddetto pagamento). In caso di ritardo di pagamento, il traduttore si riserva il diritto di sospendere gli ordini in corso.

Articolo 6 - Reclami: Al momento della ricezione delle prestazioni realizzate dal traduttore, il CLIENTE è tenuto ad accertarsi della loro conformità alle stipulazioni del preventivo firmato o dell'ordine inviato. Ogni reclamo del CLIENTE dovrà essere indirizzato al traduttore al più tardi entro dieci giorni dalla data di consegna delle prestazioni, ed essere confermato con lettera raccomandata. Oltre tale data, ogni nuova prestazione sarà oggetto di una fatturazione complementare.

Articolo 7 - Responsabilità: Le prestazioni di servizio sono effettuate dal traduttore nel quadro di un obbligo di mezzi. In caso di disaccordo sulla terminologia usata, salve le sfumature di stile, il traduttore si impegna, con tutta la diligenza ragionevolmente possibile, a trovare la soluzione più adatta alle esigenze del CLIENTE, essendo inteso che ciò non puo' essere motivo di una messa in causa della prestazione nel suo insieme. Il traduttore si sforzerà quindi di effettuare le correzioni al più presto. Qualora la responsabilità del traduttore fosse messa in causa a seguito di un'eventuale inadempienza o cattiva esecuzione del contratto, comprovata dal cliente, la compensazione sarà limitata al pregiudizio diretto subito dal CLIENTE, senza che poter superare l'importo fatturato per la prestazione.

Articolo 8 - Assicurazione: Il CLIENTE stesso è obbligato a garantire i documenti e supporti originali indirizzati ed affidati al traduttore. Il traduttore dispone di un'assicurazione per responsabilità professionale.

Articolo 9 - Clausola attributiva di competenza: In caso di contestazione sull'applicazione delle presenti condizioni generali di vendita o in caso di controversia relativa ad una prestazione realizzata dal traduttore, il tribunale di commercio di Parigi sarà esclusivamente competente.